

Enskededalen, 2016-06-01

Till Svea Hovrätt

Saken

Överklagande av Södertörns Tingsrätts beslut om ersättning för förberedelser inför tolkuppdrag i målet B 5023-15 (Förberedelse till mordbrand alt. grov skadegörelse samt stöld)

I samband med ett utfört tolkuppdrag i det ovannämnda målet yrkade jag utöver tolkarvodet på en timmes förberedelser för genomgång av tekniskt material av både komplicerad och ovanlig art.

Södertörns Tingsrätt avslag mitt yrkande med motiveringen att:

- (1) "Det brandtekniska sakkunnigutlåtandet, som Claudio Tamburrini har uppgett var anledningen till hans förberedelser inför målet, består av ett fåtal sidor..."
- (2) "... som i sin tur endast är en mycket liten del av den skriftliga bevisningen som åklagaren åberopade i målet"
- (3) "Under huvudförhandlingen behandlas detta utlåtande under en relativt kort tid."

Av dessa skäl fastslog tingsrätten i sitt beslut att "... det aktuella uppdraget inte har varit av särskild svår beskaffenhet".

Yrkande

Att utöver det redan beviljade beloppet för utfört tolkuppdrag få en timme för förberedelser á 439 kr exkl. mervärdeskatt tillerkänd.

Grunden för överklagandet

Några dagar efter det aktuella tolkuppdraget informerade Södertörns Tingsrätt mig per telefon att det hade beslutats att inte bevilja mitt yrkande om ersättning för förberedelser. När jag bad om att få det skriftliga beslutet blev jag tillfrågad vilket material jag specifikt yrkade extra ersättning för. Jag drog då slutsatsen att rätten hade avslagit mitt yrkande utan att först bett mig precisera grunderna för det. Jag fick då i efterhand under telefonsamtalet förklara att **mitt yrkande gällde det brandtekniska sakkunnigutlåtandet och sakkunnigutlåtandet från NFC gällande kläderna** (se innehållsförteckningen, Bilaga 1). Mitt

förtydligande tycks inte noterats av tingsrätten, som i skälen för sitt beslut enbart hänvisar till det brandtekniska sakkunnigutlåtandet .

Denna omständighet föranleder att de skäl som tingsrätten anförde för sitt beslut (1, 2 och 3 ovan) inte stämmer. Det aktuella materialet bestod inte enbart av ett fåtal sidor utan att det totalt rörde det sig om 33 sidor, varav man får räkna av 12 sidor med allmän information och lätt redogjorda analysresultat (dessa sidor är överkryssade i Bilaga 2, som bifogas överklagandet). Efter avräkning blir då sammanlagt 21 sidor med relativt många stycken innehållande komplicerad och/eller ovanlig terminologi (mordbrandsmål är ovanliga).

Materialet var inte heller en mycket liten del av den skriftliga bevisningen som åklagaren åberopade i målet, eftersom åklagaren också gick igenom utlåtandet om kläderna. Vidare gick försvararna också igenom både brandutlåtandet och sakkunnigutlåtandet gällande kläderna, vilket inte omnämns i tingsrättens beslut. Sammantaget stämmer därför inte att genomgången av det aktuella materialet under huvudförhandlingen skulle tagit en relativt kort tid.

Slutsatsen blir enligt mitt förmenande att uppdraget varit av tillräckligt svår beskaffenhet för att en timmes ersättning för förberedelser ska kunna beviljas, i enlighet med DV:s tolktaxa. För att tolkningen under de delar där det aktuella materialet diskuterades kunnat ske smidigt och rättssäkert krävdes en viss förberedelse utöver det vanliga.

Jag yrkar därför att få en timme för förberedelser tillerkänd för det aktuella tolkuppsdraget.

Mvh

Claudio Tamburrini

Auktoriserad rättstolk i spanska